

CHAPITRE XVII.

Vengeances du Seigneur contre l'infidélité de Juda. Maudit celui qui met sa confiance dans l'homme : heureux celui qui la met en Dieu. Le Prophète implore la protection du Seigneur. Sanctification du Sabbat.

1. Car le péché de Juda, & son attachement pour les idoles, est écrit avec une plume de fer, & une pointe de diamant ; il est gravé sur la table de leur cœur, & sur les coins de leurs autels en caractères ineffaçables.

2. Leurs enfants ont imprimé dans leur souvenir leurs autels, leurs grands bois, leurs arbres chargés de feuilles sur les hautes montagnes consacrées à leurs faux dieux,

3. & les sacrifices qu'ils leur offroient dans les champs. C'est pourquoi, ô Sion, j'abandonnerai au pillage tout ce qui vous rendoit forte, tous vos trésors, & vos hauts lieux, où vous adorez vos idoles, pour punir les péchés que vous avez commis dans toutes vos terres.

¶ 1. C'est le sens de l'Hébreu, qui met également la préposition in aux deux expressions, in stylo... in ungue.

Ibid. Lit. sur les cornes. On lit dans l'Hébreu *uq̄rnut*, & ad cornua, peut-être pour *uq̄rnut*, & super cornua.

¶ 2. & 3. Le texte a visiblement souffert ici de la main des Copistes, mais seulement dans quelques mots, & sans aucune transposition. Au §. 2. l'expression *ezek*, est très-bien rendue dans la Vulgate, *Cum recordati fuerint*, & rien n'oblige de lire autrement. On lit ensuite à la lettre, *super ligno frondoso, super collibus excelis* : il y a assez lieu de présumer qu'il faudroit lire *sub ligno frondoso*, comme on le lit ci-de-

1. Peccatum Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum, & in cornibus ararum eorum.

2. Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum, & lucorum suorum, lignorumque frondentium, in montibus excelis,

3. sacrificantes in agro : fortitudinem tuam & omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis.

vant, 11. 20. & 111. 6. 13. Rien n'oblige de transposer ces mots : en lisant seulement *TKT, sub*, au lieu de *AL, super*, le sens sera très-clair. Au §. 3. au lieu de *sacrificantes in agro*, on lit dans l'Hébreu *Montes in agro* : c'est-à-dire, *HARI, montes*, peut-être pour *AMRA, interficiam* : car l'expression *RILC*, traduite par *fortitudinem tuam*, signifie également *exercitum tuum* : en sorte que le sens pourroit être *interficiam in agro exercitum tuum*. Le reste va s'expliquer facilement par le texte du Chap. xv. §. 13. qui ressemble beaucoup à celui-ci. On y lit comme ici *thesauros tuos in direptionem dabo* : & au lieu de *BMTC, excelsa tua*, qui est ici presque inexplicable, on y lit *LA BMBIA,*

4. Et relinqueris sola ab hæreditate tua quam dedi tibi, & servire te faciam inimicis tuis in terra quam ignoras : quoniam ignem succendisti in furore meo, usque in æternum ardebit.

5. Hæc dicit Dominus : Maledictus homo qui confidit in homine, & ponit carnem brachium suum, & a Domino recedit cor ejus.

6. Erit enim quasi myricæ in deserto, & non videbit cum venerit bonum : sed habitabit in siccitate in deserto, in terra saluginis, & inhabitabili.

7. Benedictus vir qui confidit in Domino, & erit Dominus fiducia ejus.

8. Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices

4. Alors vous demeurerez toute seule, dépourvée de l'héritage que je vous avois donné ; & je vous rendrai l'esclave de vos ennemis, qui vous transporteront dans un pays que vous ne connoissez point : parce que vous avez allumé ma colère, comme un feu qui brûlera éternellement.

5. Pour vous mettre à couvert de ces maux, vous irez chercher du secours en Egypte. Mais voici ce que dit le Seigneur : Maudit est l'homme qui met sa confiance dans l'homme, qui le fait pour appui un bras de chair, & dont le cœur se retire du Seigneur.

6. Il sera semblable au tamaris qui est toujours stérile dans le désert, & il ne verra point le bien que Dieu donnera à ses fideles serviteurs, lorsqu'il sera arrivé : mais il demeurera au désert dans la sécheresse, dans une terre brûlée & inhabitable, où il ne portera aucun fruit.

7. Au contraire, heureux l'homme qui met sa confiance au Seigneur, & dont le Seigneur est l'espérance.

8. Il sera semblable à un arbre transplanté sur le bord des eaux, qui étend ses racines vers l'eau qui l'humecte, & qui ne craint point la chaleur lorsqu'elle

non in pretio. Au lieu de *propter peccatum*, on y lit *propter omnia peccata tua*, & au moins ce pronom y convient parfaitement. Enfin on y lit comme ici, *in omnibus finibus tuis*. Le sens seroit donc, parce que leurs enfants ont conservé la mémoire de leurs autels, & des divinités bocagères qu'ils adorent sous les arbres chargés de feuilles, & sur les collines élevées, je ferai passer votre armée au fil de l'épée dans la campagne, & je livrerai vos trésors principalement au pillage à cause de vos péchés dans toute l'étendue de vos terres.

¶ 4. On lit dans l'Hébreu *usmtrh usc*, & dimittes (ou dimitteris) & in te, peut-être pour *usmtic lbd*, & dimittam te separam ou segregatam : Je vous laisserai séparée de l'héritage que je vous ai donné.

¶ 6. Lit. pleine de sel, de nitre.
¶ 7. Lit. Beni.
¶ 8. Hébr. lit. planté.
Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *IRA* ; les Rabbins prétendent que c'est pour *IRAH, videbit* ; la Vulgate suppose que c'est pour *IIRA, timebit*, qui convient mieux.

Isai. xxx. 2.
xxxii. 1.
Isai. xlviii. 7.

Isai. xlviii. 6.

Psal. 1. 3.

est venue : sa feuille sera toujours verte , il ne sera point en peine au temps de la fêcheresse , & il ne cessera jamais de porter du fruit.

9. Mais que cet homme est rare ! car le cœur de tous les hommes est corrompu , il est impénétrable : " qui pourra le connoître ?

1. Reg. xv. 7.
Psal. vii. 10.
Apoc. ii. 23.

10. C'est moi qui le pourrai , moi , qui suis le Seigneur , qui fonde les cœurs , & qui éprouve les reins , qui rends à chacun selon sa voie , " & selon le fruit de ses pensées & de ses œuvres.

11. Comme donc la perdrix couve des œufs qui ne sont point à elle , ainsi l'injuste s'enrichit du bien des autres par son injustice : " mais comme la perdrix abandonne les petits étrangers qu'elle a couvés , ainsi l'injuste quittera les richesses au milieu de ses jours ; & sa fin malheureuse sera la conviction de sa folie.

12. Pour nous , Seigneur , nous n'espérons qu'en vous , & nous nous fortifions dans cette espérance , en nous disant les uns aux autres : Le trône de la gloire du Seigneur est élevé " dès le commencement parmi nous ; & c'est uniquement de ce lieu que vient la grace qui nous sanctifie. " C'est

¶ 9. Dans l'Hébreu le mot אֲבִים , signifie proprement *perversum* ou *toruosum* : on lit ensuite HEB MCI VANS HUA MI , *cor præ omnibus & agrum illud* (ou *ille*) *quis* , peut-être pour IB HANUS MCI UMI , *cor hominis præ omnibus , & quis* , ou MI HUA , *& quis (est) ille (qui)*. Le cœur de l'homme est ce qu'il y a de plus torueux & de plus impénétrable : qui est-ce qui pourra le connoître ?

¶ 10. On lit dans l'Hébreu ULTT & ad

suas : & non timebit cum venerit aestus. Et erit folium ejus viride , & in tempore siccitatis non erit sollicitum , nec aliquando desinet facere fructum.

9. Pravum est cor omnium , & inscrutabile : quis cognoscet illud ?

10. Ego Dominus scrutans cor , & probans renes : qui do unicuique juxta viam suam , & juxta fructum ad inventionum suarum.

11. Perdix fovit quæ non peperit ; fecit divitias , & non in judicio : in dimidio dierum suorum derelinquet eas , & in novissimo suo erit insipiens.

12. Solium gloriæ altitudinis à principio , locus sanctificationis nostræ.

dandum , pour LTT , ad dandum , sans conjunction comme l'exprime la Version des Septante : & au lieu de DRU , viam suam , les Rabbinis lisent DRU , vias suas : pour rendre à chacun selon les voies.

¶ 11. Hébr. aut. ainsi celui qui s'enrichit du bien des autres par son injustice , quittera , &c.

¶ 12. C'est le sens de l'Hébreu.

Ibid. Litt. c'est le lieu de notre sanctification.

13. Expectatio

donec in vain que nous irions chercher ailleurs les secours dont nous avons besoin.

13. Expectatio Israel , Domine : omnes qui te derelinquunt , confundentur ; recedentes à te , in terra scribuntur : quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium Dominum.

14. Sana me , Domine , & sanabor ; salvum me fac , & salvus ero : quoniam laus mea tu es.

15. Ecce ipsi dicunt ad me : Ubi est verbum Domini ? veniat.

16. Et ego non sum turbatus , te pastorem sequens : & diem hominis non desideravi , tu scis. Quod egressum est de la-

13. En effet , Seigneur , qui êtes l'attente d'Israël , tous ceux qui vous abandonnent , seront confondus ; ceux qui se retirent de vous , seront écrits sur la terre & sur la poussière , d'où leur nom sera bientôt effacé , " parce qu'ils ont abandonné le Seigneur , qui est la source des eaux vives , le principe de tout bien : mais pour nous , nous nous sommes tenus attachés à vous , & nous n'avons point invoqué d'autre dieu que vous.

14. Car c'est à vous seul que j'ai dit : Seigneur , guérissez-moi , & alors je serai guéri ; sauvez-moi , & je serai sauvé , parce que vous seul êtes l'auteur de ma gloire , " le Dieu tout-puissant , qui m'avez comblé de biens , & qui me délivrerez , selon votre promesse , des mains de vos ennemis.

15. Je les vois qui me disent sans cesse : Où est la parole du Seigneur ? Qu'elle s'accomplisse ; que ces maux dont vous nous menacez de s'apart depuis si long-temps viennent donc enfin. C'est ainsi , ô mon Dieu , que ce peuple insensé abuse de votre patience , & en prend occasion de vous insulter.

16. Mais pour moi , je n'ai point été troublé , en vous suivant comme mon pasteur , & en annotant avec fidélité tout ce que vous m'avez ordonné ; " & je n'ai point désiré le jour ni la faveur de l'homme ; " vous le savez , Seigneur : vous savez

¶ 13. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement ISURI pour USURI , & recedentes , ou USURIC , & recedentes à te : peut-être qu'au lieu de BARS ICTBU , in terra scribentur , il faudroit lire MARS ICTBU , à terra exsidentur ; ceux qui se retirent de vous , seront retranchés de dessus la terre.

¶ 14. Litt. le sujet de mes louanges.

¶ 16. On lit dans l'Hébreu , passens post te , c'est-à-dire , MRAH , passens , où les Septante paroissent avoir lu MSAH , gradens :

Tome X.

en sorte que le sens de l'Hébreu pourroit être : Je ne me suis point hâté en marchant après vous. C'est ce que le membre suivant explique.

Ibid. On lit dans l'Hébreu ANUS , par aleph , hominis , peut-être pour ANUS , par ain , multationis : & je n'ai point désiré le jour de la vengeance ; je ne me suis point empressé de voir mes ennemis confondus par l'exécution des malheurs que j'ai annoncés.

X

que le desir de m'attirer l'estime ou la protection des hommes, ne m'a point porté à user à leur égard de déguisement ou de flatterie : mais ce qui est sorti de mes lèvres, a été droit devant vos yeux, & conforme à votre vérité."

17. Maintenant donc, Seigneur, ne me devenez pas un sujet de crainte, en m'abandonnant à la fureur de mes ennemis, puisque c'est vous qui êtes mon espérance au jour de l'affliction.

18. Faites au contraire que ceux qui me persécutent, soient confondus, & que je ne sois point confondu moi-même; qu'ils soient dans l'épouvante, & que je ne sois point épouventé: faites venir sur eux un jour de malheur, & brifez-les par les divers maux dont vous les frapperez. "C'est ce que vous ferez, ô mon Dieu."

19. Car" voici ce que le Seigneur me dit un jour: Allez, tenez-vous à la porte de la ville des enfants de mon peuple, par laquelle les Rois de Juda entrent & sortent; allez dans toutes les portes de Jérusalem, attendez-y les passants;

20. & dites-leur: Ecoutez la parole du Seigneur, Rois de Juda, habitants de la Judée, & vous tous qui demeurez dans Jérusalem, & qui entrez par ces portes.

Ibid. Hébr. aut. ce qui est sorti de mes lèvres, est devant vos yeux; vous le connoissez.

¶ 18. Litt. par un double brisement, par des malheurs réitérés.

¶ 19. Ce verbe pourroit aussi être indépendant de ce qui précède: ce pourroit être un discours nouveau.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *am, populi*;

biis meis, rectum in confpectu tuo fuit.

17. Non sis tu mihi formidini, spes mea tu in die afflictionis.

18. Confundantur qui me persequuntur, & non confundar ego; paveant illi, & non paveam ego: induc super eos diem afflictionis, & duplici contritione contere eos.

19. Hæc dicit Dominus ad me: Vade, & sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda, & egrediuntur, & in cunctis portis Jerusalem;

20. & dices ad eos: Audite verbum Domini reges Juda, & omnes Judæ, cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas.

les Rabbins prétendent que les Copistes y ont omis l'article *nam*; mais selon les Septante, c'est plutôt le pronom *ami*, *populi mei*, au lieu de quoi on lit dans le Grec *tui*.

¶ 20. Cette parole s'adresse en même temps à Joakim, qui régnoit alors, & à ses successeurs Jéchonias son fils, & Sédécias son frère, qui furent les deux derniers rois de Juda.

21. Hæc dicit Dominus: Custodite animas vestras, & nolite portare onera in die sabbati, nec inferatis per portas Jerusalem.

22. Et nolite ejicere onera de domibus vestris in die sabbati, & omne opus non facietis: sanctificate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris.

23. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam: sed induraverunt cervicem suam, ne audirent me, & ne acciperent disciplinam.

24. Et erit: Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati: & si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus:

25. ingredientur per portas civitatis hujus reges & principes, sedentes super folium David, & ascendent in curribus & equis, ipsi & prin-

21. Car voici ce que dit le Seigneur: Veillez sur vos ames, " & ne faites rien qui puisse déplaire au Seigneur; ne portez point de fardeaux au jour du sabbat; n'en faites point entrer par les portes de Jérusalem;

22. & n'en faites point sortir hors de vos maisons au jour du sabbat; ne faites point en ce jour d'œuvre servile; sanctifiez le jour du sabbat, selon que je l'ai ordonné à vos peres.

23. Mais ils ne m'ont point écouté, leur oreille ne s'est point soumise à mes ordres; ils ont rendu leur tête dure & inflexible, pour ne m'entendre point, " & pour ne point recevoir mes instructions.

24. Pour vous, si vous m'écoutez, dit le Seigneur, & si vous ne faites point passer de fardeaux par les portes de cette ville au jour du sabbat, si vous sanctifiez le jour du sabbat sans y faire aucun ouvrage,

25. on verra entrer par la porte de cette ville successivement des rois & des princes, qui s'asseoiront sur le trône de David, & qui seront montés sur des chariots & sur des chevaux; eux & leurs princes; on y verra entrer les habitants de Juda & ceux de Jérusalem, &

¶ 21. Litt. Gardez vos ames, & ne vous exposez pas à les perdre par les châtimens que j'exercerois sur vous.

¶ 23. On lit dans l'Hébreu *suma* pour *summa*, audite; les Rabbins en convien-

nent: le pronom *me*, n'y est pas exprimé.

¶ 24. On lit dans l'Hébreu *in ea*, pour *in eo*; les Rabbins en conviennent.

cette ville sera habitée éternellement.

26. Ils viendront des villes de Juda, des environs de Jérusalem, & de la terre de Benjamin, des plaines & des montagnes qui sont du côté du midi, portant des holocaustes & des victimes, des sacrifices & de l'encens; & ils viendront les offrir à la maison du Seigneur.

27. Mais si vous ne m'écoutez, & si vous ne sanctifiez le jour du sabbat, en ne portant point de fardeaux en ce jour, & n'en faisant point entrer par les portes de Jérusalem, je mettrai le feu à ces portes que vous aurez profanées; il dévorera les maisons de Jérusalem, & il ne s'éteindra point, qu'elles ne soient toutes consumées.

ψ. 26. Hébr. des offrandes de farine.
Ibid. Hébr. litt. & ils viendront offrir leurs louanges & leurs actions de grâces

dans la maison du Seigneur.
ψ. 27. Hébr. les palais, les châteaux.

cipes eorum, viri Juda; & habitatores Jerusalem: & habitabitur civitas hæc in sempiternum.

26. Et venient de civitatibus Juda, & de circuitu Jerusalem, & de terra Benjamin, & de campestribus, & de montuosis, & ab Austro, portantes holocaustum, & victimam, & sacrificium, & thus, & inferent oblationem in domum Domini.

27. Si autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, & ne portetis onus, & ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati: succendam ignem in portis ejus, & devorabit domos Jerusalem, & non extinguetur.



CHAPITRE XVIII.

Comme le potier fait de son argile ce qu'il veut, ainsi le Seigneur dispose de son peuple comme il lui plaît. Infidélité de Juda. Conspiration contre Jérémie. Plaintes de ce Prophète.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens:

2. Surge, & descende in domum figuli, & ibi audies verba mea.

3. Et descendi in domum figuli, & ecce ipse faciebat opus super rotam.

4. Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat è luto manibus suis: conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret.

5. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

6. Numquid sicut figulus iste, non potero vobis

1. LE Seigneur dit un jour à Jérémie :

2. Allez, & descendez dans la maison d'un potier; & là vous entendrez ce que j'ai à vous dire.

3. J'allai donc dans la maison d'un potier, & je le trouvai qui travailloit sur sa roue.

4. En même-temps, le vase qu'il faisoit de terre d'argile avec ses mains, se rompit; & aussitôt il en fit un autre vase en la manière qu'il lui plaît.

5. Le Seigneur me dit ensuite :

6. Maison d'Israël, dit le Seigneur, ^{Ipsi. XLV. 9.} ne pourrai-je donc pas faire de vous ce ^{Rom. 12. 20.}

ψ. 2. Hébr. je vous ferai entendre.
ψ. 3. On lit dans l'Hébreu UHNRU, & c'est ille; les Rabbins préfèrent de lire UHNH HVA, dans le même sens.
Ibid. On lit dans l'Hébreu AL HARNIM, super lapides, peut-être pour AL HARNIM, super rotas. On prétend que les potiers anciennement avoient deux roues à leur métier; ou plutôt que c'étoit une machine composée d'une grande roue qui en soutenoit une plus petite sur laquelle étoit posée l'ar-

gile.

ψ. 4. On lit dans l'Hébreu in manu figuli, ce qui donne lieu de présumer qu'au lieu de ASH, faciens, il faudroit lire ASUT ou NASH, factum, en ce sens, vas quod faciebatur è luto in manu figuli. Au lieu de EKMR, è luto, quelques exemplaires portent CKMR, sicut lutum; c'est visiblement une faute: le sens est: le vase qui étoit fait d'argile dans la main du potier.

que le potier fait de son argile ? *Oui, je le pourrai.* Car comme l'argile est dans la main du potier pour recevoir la forme qu'il veut lui donner, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël, pour être traitée comme je le voudrai : mais je le voudrai toujours, selon que vous le mériterez.

7. Car quand j'aurai prononcé l'arrêt contre un peuple, ou contre un royaume, pour le perdre, & pour le détruire jusqu'à la racine;

8. si cette nation fait pénitence des maux pour lesquels je l'avois menacée, " je me repentirai aussi moi-même du mal que j'avois résolu de lui faire.

9. De même, quand je me ferai déclaré en faveur d'une nation, ou d'un royaume, pour l'établir ou pour l'affermir;

10. si ce royaume, ou cette nation, peche " devant mes yeux, & qu'elle n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avois résolu de lui faire."

11. Dites donc maintenant aux habitants de Juda & de Jérusalem : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous prépare

ŷ. 8. C'est le sens de l'Hébreu, où on lit *ALIU*, *adversus eam*; en le rapportant à *gentem*, au lieu de *ALIU*, *adversus illud*, en le rapportant à *malum*, en ce sens, à *malum suo adversus quod locutus sum*: le malum dans ce premier membre signifie le mal moral qui est le crime du pécheur, & dans le membre qui va suivre, c'est

facere, domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum in manu figuli, sicut vos in manu mea, domus Israel.

7. Repente loquar adversum gentem & adversus regnum, ut eradicem, & destruum, & disperdam illud.

8. Si poenitentiam egerit gens illa à malo suo, quod locutus sum adversus eam: agam & ego poenitentiam super malo quod cogitavi ut facerem ei.

9. Et subito loquar de gente & de regno, ut edificem & plantem illud.

10. Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam: poenitentiam agam super bono quod locutus sum ut facerem ei.

11. Nunc ergo dic viro Juda, & habitatoribus Jerusalem, dicens: Hæc

le mal physique qui est la peine du péché.

ŷ. 10. On lit dans l'Hébreu *MAAN*, *malitiam*: les Rabbins préfèrent *MAA*, *malum*, qui en effet convient mieux.

ŷ. 8 & 10. Sur ces expressions je me repentirai. Voyez d'après la note sur le Chap. XXXV. ŷ. 13.

dicit Dominus: Ecce ego fingo contra vos malum, & cogito contra vos cogitationem: revertatur unusquisque à via sua mala, & dirigite vias vestras & studia vestra.

12. Qui dixerunt: Desperavimus: post cogitationes enim nostras ibimus, & unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

13. Ideo hæc dicit Dominus: Interrogate gentes: Quis audivit talia horribilia quæ fecit nimis virgo Israel?

14. Numquid deficiet de petra agri nix Libani? aut evelli possunt aquæ erumpentes frigidæ, & defluentes?

15. Quia oblitus est mei

plusieurs maux, je forme contre vous des pensées & des résolutions que j'exécuterai, si vous persévèrez dans vos péchés; mais je les changerai, si vous vous convertissez. Que chacun donc quitte sa mauvaise vie; faites que vos voies soient droites, & vos œuvres justes; & je vous comblerai de biens au lieu des maux que je vous ai préparés.

12. Voilà l'avis que j'ai donné aux Juifs de la part du Seigneur: &, bien loin d'en profiter, ils m'ont répondu: Nous avons perdu toute espérance au Seigneur; nous ne pouvons plus changer de conduite, " nous nous abandonnerons comme auparavant à nos pensées, & chacun de nous suivra l'égarément & la dépravation de son cœur.

13. Voici donc ce que dit le Seigneur: Interrogez les nations, voyez s'il s'est trouvé parmi elles rien de semblable: qui a jamais oui parler d'excès aussi horribles que sont ceux qu'a commis la vierge d'Israël? & qui a jamais vu une si grande opiniâtreté à y persévérer?

14. La neige du Liban peut-elle cesser jamais de couvrir la pointe des rochers? " peut-on faire tarir une source dont les eaux vives & fraîches coulent sur la terre? " Ces créatures ne suivent-elles pas invariablement l'ordre que je leur ai prescrit? Mais pour Israël, il s'en est bien-tôt écarté.

15. Car mon peuple m'a oublié, en

ŷ. 12. Hébr. autr. C'en est fait; il n'y a plus d'espérance ni de retour. Supr. 11. 25.

ŷ. 14. Hébr. litt. Numquid deseret de petra agri, nix Libani. Peut-être qu'au lieu de *MSUR*, de *petra*, il faudroit lire *HSUR*, *petram*; & qu'alors au lieu de *STO*, *agri*, *nix*, on auroit lu *STO USLO*, *calx*, & *nix*, en ce sens: la chaux abandonneroit-elle la pierre qu'elle joint au bâtiment; & la neige le Liban, qui en est toujours couverte?

Ibid. On lit dans l'Hébreu: *numquid evellentur aquæ aliena frigida defluentes.* C'est-à-dire, qu'on y lit *INTSU*, (par *thau*), *evellentur*, peut-être pour *INTSU* (par *thech*), *dimittent*; & ensuite *ZRIM QRIM*, *aliena frigida*, peut-être pour *MQRIM ZRMI*, *erumpentes fluxus*, en ce sens: *numquid dimittent aquas erumpentes fluxus defluentium!* Le cours des fleuves peut-il quitter les sources des eaux? les eaux peuvent-elles cesser de couler?

faisant de vains sacrifices " à ses idoles , en se heurtant lui-même dans ses propres voies , & dans les sentiers du siècle , & y marchant par un chemin qui n'étoit point battu , " & par lequel aucun de mes fideles serviteurs n'avoit jamais marché.

Infr. XLIX. 8.
XLIX. 13. L.
13.

16. Devoient-ils en user ainsi , pour attirer la désolation sur leur terre , & pour l'exposer à un opprobre éternel ? C'est ce qui va lui arriver. En effet , quiconque y passera , sera dans l'étonnement , & témoignera sa surprise par le mouvement de la tête , en voyant les maux dont s'accablerai ses habitants.

17. Car je serai à leur égard comme un vent brûlant ; je les disperserai devant leurs ennemis : je leur tournerai le dos , & non le visage , & au jour de leur affliction , parce qu'ils m'ont abandonné au jour de leur prospérité.

18. Et lorsque j'ai voulu les faire rentrer dans leur devoir , au lieu de profiter des avis que je leur ai donnés par la bouche de mon Prophète , ils ont dit : Venez , formons des desseins contre Jérémie , sans craindre de nous faire aucun tort. Car , quand nous l'aurons fait périr , nous ne laisserons pas de trouver des prêtres qui nous instruisent de la loi , des sages qui nous fassent part de leurs conseils , & des prophètes qui nous annoncent la parole du Seigneur : venez donc ; perçons-le avec les traits de nos langues en demandant sa perte , & n'ayons aucun égard à tous ses discours.

Y. 15. Hébr. litt. en offrant en vain de l'encens.

Ibid. Autr. en se heurtant dans ses voies , dans les anciens sentiers , & les abandonnant pour marcher par un chemin qui n'étoit point battu. » Selon l'Hébreu , cette expression , in semitis sæculi , est la même qu'au Chap. VI. Y. 16. où la Vulgate traduit de semitis antiquis. Peut-être qu'au

populus meus , frustra libantes , & impingentes in viis suis , in semitis sæculi ut ambularent per eas in itinere non trito :

16. ut fieret terra eorum in desolationem , & in sibilum sempiternum ; omnis qui præterierit per eam , obstupescet , & movebit caput suum.

17. Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico : dorsum , & non faciem ostendam eis in die perditionis eorum.

18. Et dixerunt : Venite , & cogitemus contra Jeremiam cogitationes : non enim peribit lex à sacerdote , neque consilium à sapiente , nec sermo à propheta : venite , & percutiamus eum lingua , & non attendamus ad universos sermones ejus.

lieu de VICIUM BORGIM , fuerunt eos in viis suis , il faudroit lire VIS. CU AT BORGIM , & dereliquerunt vias suas : c'est-à-dire , qu'on auroit pu y confondre le caph avec le cheth : » & ils ont abandonné leurs voies , les anciens sentiers pour marcher , &c.

Y. 17. Hébr. litt. comme un vent d'orient , vent sec & brûlant qui vient du côté de l'Arabie déserte.

19. Attende

19. Attende , Domine , ad me , & audi vocem adversariorum meorum.

20. Numquid redditur pro bono malum , quia foderunt foveam animæ meæ ? Recordare quòd steterim in conspectu tuo , ut loquerer pro eis bonum , & averterem indignationem tuam ab eis.

21. Propterea da filios eorum in famem , & deduc eos in manus gladii ; fiant uxores eorum absque liberis , & viduæ : & viri earum interficiantur morte : juvenes eorum confodiantur gladio in prælio :

22. Audiatur clamor de domibus eorum. Adduces enim super eos latronem repente ; quia foderunt foveam ut capebant me , & laqueos absconderunt pedibus meis.

23. Tu autem , Domine , scis omne consilium eorum adversum me in

19. Seigneur , jettez les yeux sur moi , & faites attention aux paroles de mes adversaires.

20. Est-ce ainsi qu'on rend le mal pour le bien ? & que des personnes qui m'ont tant d'obligation , creusent une fosse pour m'y faire tomber ? Souvenez-vous , ô mon Dieu , que je me suis souvent présenté devant vous , pour vous prier de leur faire grace , & pour détourner votre indignation de dessus eux : & maintenant ils s'élèvent contre moi.

21. C'est pourquoi , Seigneur , vous qui voyez leur ingratitude & leur injustice , ne laissez pas leurs crimes impunis ; abandonnez leurs enfants à la famina , & faites-les passer par le fil de l'épée ; que leurs femmes perdent leurs enfants , & qu'elles deviennent veuves ; que leurs maris soient mis à mort ; que ceux qui sont jeunes parmi eux , soient percés de coups dans le combat ;

22. & que leurs maisons retentissent de cris & de plaintes. Seigneur , si je vous fais cette prière contre mon peuple , ce n'est pas que je souhaite que vous vengiez les injures que j'en ai reçues , mais c'est que je vois les maux dont vous devez l'accabler : car je sais que vous ferez fondre tout d'un coup sur eux le cruel Nabuchodonosor , ce brigand des nations , parce qu'ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber , & qu'ils ont tendu & caché des filets sous mes pieds.

23. Vous donc , Seigneur , qui connoissez tous les desseins de mort qu'ils ont formé contre moi , ne leur pardon-

Y. 18-22. La conspiration des Juifs contre Jérémie peut représenter celle qu'ils formèrent dans la suite contre Jésus-Christ : & la punition qui tomba sur les Juifs per-

secuteurs de Jérémie , est l'image de celle qui est tombée sur les Juifs coupables du sang de Jésus-Christ.

nez point leur iniquité, & que leur péché ne s'efface jamais de devant vos yeux; qu'ils tombent tout d'un coup en votre présence; & traitez-les selon votre sévérité, " au temps de votre fureur, C'est ce que vous ferez, Seigneur.

¶ 23. Hébr. autr. agissez sur eux, contre eux.

CHAPITRE XIX.

Vase de terre brisé par Jérémie dans la vallée de Topheth, symbole de la désolation de Juda & de Jérusalem. Jérémie parle dans le temple, & y réitère ses menaces.

1. **C**Ar voici ce que le Seigneur me dit un jour : Allez, & prenez en présence des plus anciens d'entre le peuple, & des plus anciens d'entre les prêtres, un vase de terre fait par un potier.

2. Sortez ensuite avec eux de la ville de Jérusalem, & allez à la vallée des fils d'Ennom, qui est du côté de l'orient, " devant la porte où l'on fait des vases d'argile; & étant là, vous leur annoncerez les paroles que je vous dirai.

3. Vous leur direz : Ecoutez la parole du Seigneur, Rois de Juda, " & habi-

¶ 1. Hébr. autr. prenez un vase de terre fait par un potier, & menez avec vous quelques-uns des anciens d'entre le peuple, & des anciens d'entre les Prêtres. L'Interprete Chaldéen & l'Interprete Syrien ont exprimé ces mots *duces tecum*, qui paroissent manquer ici; le Grec même des Septante y exprime aussi *duces*. Le §. 10. le suppose.

¶ 2. On plutôt la vallée d'Ennom étoit plus au midi qu'à l'Orient; mais c'est la porte dont il est ici parlé, que quelques-

mortem: ne propitietis iniquitati eorum, & peccatum eorum à facie tua non deleatur; fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

1. **H**Æc dicit Dominus: Vade, & accipe lagunculam figuli testeam, à senioribus populi, & à senioribus sacerdotum:

2. Et egredere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introitum portæ fictilis: & prædicabis ibi verba quæ ego loquar ad te.

3. Et dices: Audite verbum Domini, reges

ms placent du côté de l'Orient, traduisant l'Hébreu: à la vallée du fils d'Ennom, qui est près l'entrée de la porte de Charish ou *Solaris* & orientale. On lit dans l'Hébreu *harsur*, qui pourroit signifier *stulium*; les Rabbins prétendent qu'on doit lire *harsit*, *solaris*. C'est-à-dire, qu'ils veulent conserver le *samec* qui pourroit avoir pris la place du *shin*.

¶ 3. Voyez ce qui a été dit sur le Chapitre 11. §. 20.

CHAPITRE XIX.

suda, & habitatores Jerusalem: hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis qui audierit illam, tinniant aures ejus:

4. eo quod dereliquerint me, & alienum fecerint locum istum: & liberaverunt in eo diis alienis, quos nescierunt ipsi, & patres eorum, & reges Juda; & repleverunt locum istum sanguine innocentum.

5. Et ædificaverunt excelsa Baalim, ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim: quæ non præcepi, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.

6. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, & non vocabitur amplius locus iste Topheth, & Vallis filii Ennom, sed Vallis occisionis.

Ibid. Lit. les oreilles lui en tinteront, comme quand un son perçant & aigu frappe nos oreilles.

¶ 4. Hébr. lit. en y brûlant de l'encens. *Ibid.* autr. selon les Septante; & les rois de Juda ont rempli ce lieu, &c. C'est-à-dire, que les Septante n'ont point lu la conjonction & avant repleverunt.

¶ 5. *Baal* est un nom commun aux fau-

tants de Jérusalem: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je ferai tomber cette ville en une si grande affliction, que quiconque en entendra parler, en sera frappé comme d'un coup de tonnerre.

4. J'accablerai de maux ses habitants; parce qu'ils m'ont abandonné, & qu'ils ont rendu ce lieu profane, en y sacrifiant " à des Dieux étrangers, qui leur étoient inconnus, comme ils l'avoient été à leurs peres, & aux Rois de Juda qui les ont précédés, parce qu'ils ont rempli ce lieu de Topheth du sang des petits innocents qu'ils y ont immolés, "

5. & qu'ils y ont bâti un temple à Baal, où ils ont été assez cruels & assez insensés pour brûler leurs enfants dans le feu en l'honneur de cette idole, & pour les offrir à Baal en holocauste; " ce que je ne leur ai point ordonné, ni ne leur en ai point parlé, & ce qui ne m'est jamais venu dans l'esprit.

6. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth, c'est-à-dire, lieu agréable, " ni la vallée des fils d'Ennom, mais la vallée du carnage.

ses divinités, & peut se prendre ici pour Moloch. Voyez la *Dissertation sur Moloch*, à la tête du Lévitique, & la *Dissertation sur les Divinités Phéniciennes*, à la tête du Livre des Juges.

¶ 6. *Topheth* peut aussi signifier lieu de séduction, ou lieu où l'on fait retentir le son du tambour appelé *toph*.

7. Car je renverserai " en ce lieu tous les desseins *des habitants* de Juda & de Jérusalem ; je les perdrai par l'épée à la vue de leurs ennemis , & par la main de ceux qui cherchent à leur ôter la vie ; & je donnerai leurs corps morts en proie aux oiseaux du ciel & aux bêtes de la terre.

Supr. XVIII.
26.
Inf. XLIX
23. L. 13.

8. Je rendrai cette ville l'objet de l'étonnement & de la raillerie des hommes , qui la haïssent : quiconque y passera , sera épouvanté de sa ruine , & il insultera à tous ses châtimens.

9. Je nourrirai les habitants de Jérusalem de la chair de leurs fils , & de la chair de leurs filles : l'ami mangera la chair de son ami , pendant le siège de cette ville , dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis , qui ne chercheront que leur mort.

10. Après que vous aurez dit ces choses , vous romprez ce vase de terre devant les personnes qui iront avec vous ;

11. & vous leur direz encore : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je briserai ce peuple & cette ville , & je les détruirai entièrement , comme ce vase de terre est brisé , & ne peut plus être rétabli ; & les morts seront enlevés à To-

ψ. 7. Hébr. lit. je viderai , je disperserai.
» L'expression de l'Hébreu fait allusion au nom du vase que Jérémie devoit prendre.
Supr. ψ. 1.

7. Et dissipabo confilium Juda & Jerusalem in loco isto : & subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum , & in manu quarentium animas eorum : & dabo cadavera eorum , escam volatilibus cœli & bestiis terræ.

8. Et ponam civitatem hanc in stuporem , & in sibilum : omnis qui præterierit per eam , obstupescet , & sibilabit super universa plaga ejus.

9. Et cibabo eos carnibus filiorum suorum , & carnibus filiarum suarum : & unusquisque carnem amici sui comedet in obfisione , & in angustia , in qua concludent eos inimici eorum , & qui quærunt animas eorum.

10. Et conteres lagunculam in oculis virorum qui ibunt tecum.

11. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Sic conteram populum istum , & civitatem istam , sicut conterer-

ψ. 11. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement LRAFH , pour LREFA , *fanari* , ou *inflaurari*.

tur vas figuli , quod non potest ultra instaurari : & in Topheth sepelientur , eo quod non sit alius locus ad sepeliendum.

12. Sic faciam loco huic , ait Dominus , & habitatoribus ejus : & ponam civitatem istam sicut Topheth.

13. Et erunt domus Jerusalem , & domus regum Juda , sicut locus Topheth , immundæ ; omnes domus , in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiæ cœli , libaverunt libamina diis alienis.

14. Venit autem Jeremias de Topheth , quò miserat eum Dominus ad prophetandum , & stetit in atrio domus Domini & dixit ad omnem populum :

15. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam super civitatem hanc , & super

pheth , parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les ensevelir , tant le nombre en sera grand.

12. C'est ainsi que je traiterai ce lieu & ses habitants , dit le Seigneur ; & je mettrai " cette ville dans le même état que Topheth : je la remplirai de corps morts :

13. en sorte que les maisons de Jérusalem , & les palais des Rois de Juda seront impurs comme Topheth ; toutes les maisons , dis-je , sur les terrasses " desquelles ils ont sacrifié " à toute la milice du ciel , " & où ils ont présenté des oblations " à des dieux étrangers , seront souillées de leur sang.

14. Jérémie étant revenu de Topheth , où le Seigneur l'avoit envoyé pour prophétiser devant les principaux de Juda , se tint à l'entrée " de la maison ou du temple du Seigneur ; & étant là , il dit à tout le peuple de Jérusalem :

15. Voici ce que dit le Seigneur des armées , le Dieu d'Israël : Je ferai venir " sur cette ville , & sur toutes les villes qui en dépendent , tous les maux que j'ai

ψ. 12. On lit dans l'Hébreu ULTR , & d'ando , pour LTT , d'ando , sans conjonction , comme l'exprime la Version des Septante : en mettant cette ville , &c. On a déjà vu une semblable faute de Copille au Chap. XVII. ψ. 12.

ψ. 13. c. à d. sur les toits qui étoient tous en plate-forme.

Ibid. Hébr. lit. brûlé du pœncens

Ibid. c. à d. aux astres.

Ibid. Lit. répandu des libations. On lit dans l'Hébreu , unsc , & libare , pour unscu , & libaverunt.

ψ. 14. Lit. dans le grand parvis.

ψ. 15. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement MBI pour MBIA , *inducens* : les Rabbins en conviennent.

prédits qui doivent lui arriver, parce qu'ils ont endurci leur tête, pour ne point obéir à mes paroles.

omnes urbes ejus, universa mala quæ locutus sum adversum eam : quoniam induraverunt cervicem suam, ut non audirent sermones meos.

CHAPITRE XX.

Phassur fait mettre Jérémie en prison. Jérémie délivré prophétise contre Phassur. Il se plaint au Seigneur de l'opprobre où il se trouve exposé. Il met en Dieu sa confiance. Il maudit le jour de sa naissance.

1. **P**hassur fils d'Emmer, " l'un des prêtres, qui étoit établi intendant de la maison du Seigneur, entendit Jérémie prophétiser de la sorte.

2. *Il en fut extrêmement irrité, & il frappa " le prophète Jérémie, & le fit lier & mettre dans la prison, " qui étoit à la haute porte de Benjamin en la maison du Seigneur. "*

3. Le lendemain au point du jour, Phassur craignant les suites de sa violence, fit délier Jérémie ; & Jérémie que la prison n'avoit point affoibli, lui dit har-

Y. 1. D. Calmet pense que cela pourroit signifier de la famille d'Emmer qui étoit la seizième des familles sacerdotales. 1. Par. xxxiv. 14. Il suppose que le pere immédiat de Phassur étoit Melchias. *Infr.* xxi. 1. & 1. Par. 18. 12.

Y. 1. On lit dans l'Hébreu *uton*, & percussit, peut-être pour *uiox*, & ce qui ou comprendit : il prit, il arrêta le Pro-

1. **E**T audivit Phassur filius Emmer sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos.

2. Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, & misit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini.

3. Cùmque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo, & dixit ad eum Jeremias :

phète Jérémie.

Ibid. Hébr. aut. & le fit mettre dans les entraves de la prison, qui étoit, &c.

Ibid. D. Calmet suppose qu'il y avoit deux portes de Benjamin : l'une qui conduisoit hors de la ville ; c'étoit la porte basse de Benjamin : l'autre qui étoit joignant le temple, & qui y conduisoit ; & c'étoit la porte haute de Benjamin.

Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed pavorem undique.

dimen : Le Seigneur ne vous appelle plus Phassur ; c'est-à-dire, qui jette la terreur par-tout ; " mais il vous donne un nom qui signifie que vous serez vous-même rempli de frayeur de toutes parts.

4. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo in pavorem, te & omnes amicos tuos : & corruent gladio inimicorum tuorum, & oculi tui videbunt : & omnem Judam dabo in manum regis Babylonis : & traducet eos in Babylonem, & percutiet eos gladio.

4. Car voici ce que vous dit le Seigneur : je vous remplirai de frayeur vous & vos amis : ils périront par l'épée de vos ennemis ; & vous les verrez de vos propres yeux. Je livrerai tout Juda entre les mains du Roi de Babylone ; & il les transportera à Babylone, & il les fera mourir par l'épée.

5. Et dabo universam substantiam civitatis hujus, & omnem laborem ejus omnique pretium, & cunctos thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum : & eorum diripient eos, & tollent, & ducent in Babylonem.

5. J'abandonnerai entre les mains de leurs ennemis toutes les richesses de cette ville, tout le fruit de ses travaux, tout ce qu'elle a de précieux, & tous les trésors des Rois de Juda. Ils pilleront, ils s'en empareront, & ils les porteront à Babylone.

6. Tu autem Phassur, & omnes habitatores domus tuæ, ibitis in captivitatem : & in Babylonem venies, & ibi morieris, ibique sepelieris tu, & omnes amici tui, quibus

6. Et vous, Phassur, vous serez emmené captif avec tous ceux qui demeureront dans votre maison ; vous irez à Babylone, & vous y mourrez, & vous y serez enseveli, vous & tous vos amis, à qui vous avez prophétisé le mensonge, en les assurant, contre la vérité, que les maux que j'annonçois ne

Y. 3. Quelques-uns l'expliquent ainsi, en supposant que ce nom est composé de *Phassur*, qui peut signifier *diffidens pallorem* : ou de *Phassur*, *os nigrum* ou *oris nigro*.

Ibid. Ce nom est en Hébreu *Magor-misabib*, qui signifie *pavor ab undique*.

Y. 5. De même que dans la Vulgate, après *omneque pretium*, on sous-entend le pronom *ejus*, exprimé dans l'Hébreu ; de même dans l'Hébreu après la répétition du mot *dabo*, on sous-entend le pronom *ei*, qui se rapporte à tout ce qui a été auparavant énoncé.